

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

МАЛЬТИЙСКАЯ СТРАНИЦА ЖИЗНИ КОЛРИДЖА

© 2009 г. Е. В. Халтрин-Халтурина

Сообщение привлекает внимание к мальтийской странице жизни С.Т. Колриджа, а также к письму адмирала Нельсона от 15 ноября 1804 г., которое поэт, вернувшись из путешествия, привез в Англию. Сегодня этот автограф хранится в архивах У. Вордсворта. В письме упоминается российская шхуна, появившаяся в ноябре 1804 г. вблизи Балеарских островов. Идентифицировать ее стало возможно только теперь. Это была поляка “Экспедицион” под командованием Петра Матвеевича Елизарова¹.

This is a short account of S.T. Coleridge’s stay in Malta and a commentary to the letter by Lord Nelson of November 15, 1804. The autograph was taken to England by Coleridge, and today it is part of the Jerwood Centre Collections (the Wordsworth Trust). The letter mentions the Russian vessel, which in November 1804 was cruising close to the Balearic Islands. Now it is possible to identify the ship: it was polacre “Expedicion” under command of Peter M. Elizarov².

Пребывание С.Т. Колриджа на Мальте с мая 1804 г. по октябрь 1805 г. в отечественных исследованиях обычно обходят молчанием как мало-значительный эпизод. Между тем именно в этот период поэт наиболее близко общался с известными историческими деятелями Великобритании и соприкоснулся с проблемами международной политики, культурой других стран. Он приобрел знания и опыт, которые позже помогли ему и другим поэтам-лейкистам создать не одно художественно-публицистическое произведение. Среди них – биографии Горацио Нельсона и Александра Болла (губернатора Мальты), написанные Колриджем и размещенные на страницах литературной газеты “Друг” (“The Friend”), которую в 1809–1810 годах он издавал вместе с Вордсвортом. Не обошелся без консультаций Колриджа и его свояк Роберт Саути, когда в 1810–1813 годах он готовил к публикации “Жизнеописание Нельсона” [1]. Несмотря на то, что о Нельсоне было

написано много книг, труд Саути снискал настоящую славу: современники считали эту биографию адмирала основополагающей, и она до сих пор активно переиздается [2, р. 137, 151–152]. Биография сразу обрела известность: начиная с июля 1813 г. многие английские журналы помещали положительные рецензии на эту книгу [3, р. 171–172].

Существует глубинная связь между публикацией этой биографии и избранием ее автора на пост поэта-лауреата (посвящение состоялось 4 ноября 1813 г.). Поэт-лауреат – придворная должность; им должен быть стихотворец – человек, хорошо умеющий слагать торжественные оды и вирши “на случай”. Успеху Саути способствовало несколько обстоятельств: известность его ранних поэтических произведений (таких как “Бленгеймский бой”, “Мэдок”) и рекомендация В. Скотта (отказавшегося сменить на посту поэта-лауреата Генри Дж. Пайя, умершего в августе 1813 г.). Но нельзя недооценивать и ту роль, которую для упрочения репутации Саути сыграла успешная публикация “Жизнеописания Нельсона”. Написанная прозой, книга была искусно выдержана в панегирическом тоне – том самом, которым должен владеть придворный литератор.

Колридж был для Саути важным источником информации о Нельсоне. Чтобы понять, насколько достоверны были сведения Колриджа, внимательнее обратимся к мальтийскому эпизоду из его жизни.

В начале 1804 г. Колридж, чтобы поправить здоровье, отправился из Англии в Италию. В мае

¹ Выражаю признательность Джеффу Каутону, главному хранителю архивов Джёрвудского центра в Озёрном крае Великобритании, который привлек мое внимание к указанному автографу Нельсона. Считаю своим неременным долгом поблагодарить сотрудников Центрального военного-морского музея в Санкт-Петербурге: начальника отдела фондов Сергея Юрьевича Курносова и руководителя отдела истории Анатолия Кузьмича Белика, идентифицировавших непоименованное Нельсоном судно.

² I wish to extend my special thanks to Jeff Cowton, the custodian of the Wordsworth Trust’s collections, for drawing my attention to Nelson’s autograph and for giving permission to transcribe the letter. I am deeply grateful to the colleagues from the Central Naval Museum in St. Petersburg, Russia, – Sergey Yu. Kurnosov and Anatoly K. Belik, – who have identified the ship in question.

корабль “Добрый путь” (“Speedwell”), на борту которого находился поэт, достиг берегов Мальты. Источником дохода Колриджа были репортажи: он являлся внештатным корреспондентом лондонской газеты Д. Стюарта “Курьер” (“Courier”). Поэтому Колридж активно интересовался всем, происходящим вокруг: изучал местные обычаи, интересовался политикой.

Кроме того, имея при себе рекомендательные письма, Колридж попытался устроиться на временную работу в английской колониальной администрации. В ходе нескольких официальных встреч с губернатором Мальты Александром Боллом Колридж проявил себя как незаурядный собеседник и мыслитель – и ему было предложено место исполняющего обязанности личного секретаря губернатора (Private Secretary). Колридж получил комнаты в одном особняке с Боллом, вошел в круг его друзей и доверенных лиц, досконально ознакомился с мальтийскими проблемами. Как секретарь, он должен был постоянно находиться при губернаторе: в его обязанности входило составлять речи, доклады, ведать документацией и поддерживать связи с общественностью. В корреспонденции, на которую ему приходилось отвечать, были и депеши Нельсона.

Интересно отметить, что по инициативе Болла неоднократно возникал вопрос о путешествии Колриджа по Черному морю в Россию, откуда на Мальту англичане завозили пшеницу [4, р. 29–33]. Экспедицию снаряжали каждую весну. Колридж начал готовиться к экспедиции, но обстоятельства помешали ему посетить Грецию, Турцию и Крым: умер заместитель губернатора Мальты по гражданским вопросам (Public Secretary of Malta) – пожилой мистер Макóли (Macauley), и Колридж был вынужден исполнять его обязанности в течение семи месяцев, пока не прибыла замена из Англии.

В общей сложности поэт прослужил под началом Болла с мая 1804 г. по октябрь 1805 г. [4, р. 1–63]. Несмотря на то, что карьера Колриджа на Мальте складывалась как нельзя лучше, он все-таки не желал окончательно превращаться в чиновника или в политика. Круглосуточная работа и строгий режим были поэту не по душе. Он мечтал накопить денег (работа его высоко оплачивалась), оставить офис и отправиться в свободное путешествие по Италии. Болл отпустил Колриджа с сожалением и снабдил его рекомендательным письмом для Министерства иностранных дел Великобритании. Но сначала губернатор попытался задержать поэта, посулив ему более “литературную” работу – работу в об-

ласти журналистики: Болл готов был поставить Колриджа во главе “Мальтийской газеты” (“Malta Gazette”) и существенно увеличить ее тираж. Не поддавшись на уговоры, Колридж собрал чемодан записных книжек (куда, между прочим, попало письмо Нельсона о российском паруснике, о котором мы скажем особо) и пустился путешествовать. По дороге этот груз приобрел еще большую ценность в глазах поэта. В Неаполе Колриджа застало известие о победе его соотечественников в Трафальгарском сражении и о гибели Нельсона. Сражение и гибель пришлось на 21 октября 1805 г. – на тот самый день, когда Колриджу исполнилось 33 года.

Во время пребывания на Мальте Колридж уделял много времени дипломатической работе. Тем не менее, он успевал делать записи в личном журнале. До наших дней дошла лишь малая их часть, хотя поэт старался все сохранять в двух экземплярах. Сначала он пробовал переправлять рукописи в Англию с оказией. Но одна из посылок была сожжена карантинными службами в Гибралтаре, поскольку доверенный Колриджа (в чьих руках находились тетради) умер от чумы. Копии этих рукописей шли фрегатами “Стрела” и “Ахерон” (“Arrow”, “Acheron”), которые подверглись преследованию со стороны французских судов. Было приказано в таких случаях отправлять за борт весь груз, кроме самого необходимого – и колриджевская посылка была уничтожена [4, р. 33–34]. Со скорбью узнав о гибели драгоценных тетрадей, Колридж держал оставшиеся документы при себе. В обратное плавание он отправился в июне 1806 г. из Ливорно на американском судне “Госпорт” (“Gosport”), так как английские корабли в то время покинули регион. В море испанцы пытались задержать американский корабль – и капитан вынужден был выкинуть за борт многие официальные бумаги, включая несколько мальтийских журналов Колриджа [4, р. 61]. Таким образом, Колриджу мало что удалось спасти³.

Но письмо Нельсона все же уцелело. Колридж подарил его Уильяму Вордсворту как своеобразный мальтийский сувенир. Дочь Вордсворта Дора поместила его в альбоме вместе с автографами других известных людей того времени. Она клеивала документы по мере того, как они попадали к ней в руки. Письмо Нельсона оказалось на самых первых страницах, и вот что в нем говорилось:

³ Журналы, которые Колриджу удалось довести до Англии, опубликованы в Т. 2 полного собрания его записных тетрадей [5].

<To> Sir Alexander Ball Bar
Malta

From Lord Nelson
Nov 5 <sic.> on the subject
Of the Russian Polla<?>
With Spanish Troops.

Victory at Sea 15th November 1804

Sir,

The Squadron under my command having this morning captured two spanish <sic.> vessels and a Russian Polla<?m> with a Regiment of Troops onboard, from Barcelona bound to the Island of Minorca, and it appearing from the testimony of the Master of the last mentioned vessel, that he was obliged to perform this Service, upon a promise of receiving a certain sum for each officer and private that he conveyed to the said island; And he having given it under his hand that he will land them safe at Malta; I therefore consider him entitled to some remuneration for proceeding with them to that place, and that Government ought to make him an allowance for this service, as it appears to me a hardship to compel a Neutral to do so on any other condition.

I therefore request you will be so good as give this circumstance due consideration, and make the Master of the said Russian vessel such an allowance as you may judge proper, taking into account the value of our provisions which he has been supplied with; and in the event of Government objecting to pay for this same, I shall hold myself accountable to you for the amount. I have the honor to be

Sir

Your Most Obidient humble Servant <sic.>
Nelson Bronté

Его сиятельству
Сэру Александру Боллу, баронету
Мальта

От лорда Нельсона
5 <так. – Е.Х.-Х.> ноября касательно
русской поляки
и испанских военных кораблей.

Победа на море⁴ 15 ноября 1804 г.

Сэр,

эскадра под моим командованием имела честь захватить сегодня утром два испанских корабля и русскую поляку с вооруженными формированиями на борту, которые направлялись из Барселоны на остров Менорка; как явствует из слов капитана последнего из упомянутых судов, он обязался выполнить услугу за обещанную плату – из расчета за каждого офицера и рядового, препровожденного на указанный остров.

⁴ Эта фраза содержит каламбур. Ее также можно перевести “Виктори в море”: “Виктори” – название флагманского корабля Нельсона.

Поскольку он дал <мне> письменное обещание, что в целости и сохранности доставит их на Мальту, я полагаю, ему причитается денежное вознаграждение за продление маршрута, и наше официальное представительство должно оплатить его услуги, поскольку, как мне представляется, на других условиях крайне трудно заставить нейтральное судно сменить курс.

В виду сказанного, покорнейше Вас прошу уделить этому обстоятельству должное внимание и выплатить капитану русского судна денежную сумму, какую Вы сочтете уместной, учитывая стоимость провизии, которой мы его снабдили; ежели официальное представительство откажется идти на расходы, прошу Вас покрыть их за мой счет. Имею честь быть,

Сэр,

Вашим преданным и наипокорнейшим слугою,
Нельсон <герцог> Бронте

<Транскрипция оригинального письма и подстрочный перевод выполнены мною. – Е.Х.-Х.>

Дело в том, что Нельсон встретил в море два испанских судна и одно русское, державшие курс на остров Менорка. Русские конвоировали испанцев и за доставку их на Менорку должны были получить вознаграждение. В результате переговоров с Нельсоном капитан русского судна согласился препроводить испанские суда до Мальты. Нельсон, повлиявший на смену планов, обещал, что русским будет выплачено вознаграждение губернатором Мальты, о чем он и ходатайствует в письме, которое, по всей видимости, Нельсон отдал в руки русского капитана. Что же это было за судно?

То, как адмирал называл русское судно – “Pollacre” или “Polla<?>”, – написано неразборчиво. И потому это название вызывало вопросы работников архива в Озёрном крае Англии, где сегодня хранится альбом Доры Вордсворт. В доступных архивах Нельсона никаких сведений касательно этой встречи на море, где упоминались бы русские имена или точное название корабля, не нашлось.

Слово помогли расшифровать сотрудники Центрального военно-морского музея в Санкт-Петербурге: в письме, скорее всего, упомянут тип корабля – поляка.

Это слово существовало в различных написаниях как по-русски (полякра, полярка и т.д.), так и по-английски. Многотомный Оксфордский словарь английского языка приводит следующие варианты: “polacre, polacca, pollacre, poleacre, polacre, polasca, polacco, pollasa, polach, pollacke, polaque” [6]. Все эти написания бытовали в Англии в начале XIX века.

Поляка – род парусного двух- или трехмачтового судна, которое – в силу его быстроходности – использовали для торговых и военных целей [7, с. 138–139]. Иногда поляки обобщенно называли “посыльными судами”, “транспортом” или – еще менее конкретно – “шхунами”. Поляки были распространены в Средиземноморье в XVII–XVIII веках. В России их не делали. И те поляки, которые когда-либо входили в состав Российского флота, были куплены за рубежом либо взяты у неприятеля в ходе военных действий.

Как подсказали сотрудники ЦВММ, в ноябре 1804 г. в состав русского флота входило только одно судно типа поляка. Это была шхуна “Экспедицион”, взятая у французов в Корфу 1 марта 1799 г. эскадрой вице-адмирала Ф.Ф. Ушакова и включенная затем в число кораблей Черноморского флота. После многочисленных приключений и боев она (в 1820-х годах) закончила свою службу у берегов Севастополя. В период 1804–1807 годов, к которому относится упомянутая встреча с эскадрой Нельсона вблизи Балеарских островов, командиром шхуны “Экспедицион” был Петр Матвеевич Елизаров [8, с. 162–164].

Из более подробного справочника, где основные события из жизни российского флота описаны подневно, можно понять, как поляка “Экспедицион” попала в те края, когда русские вблизи Мальты официально не присутствовали. Поляка (в справочнике она упомянута как один из “транспортов”) в составе черноморских отрядов шла в Адриатическое море на соединение с балтийскими эскадрами для защиты Ионических островов против французов. К началу 1806 г. поляка вошла в эскадру под главным командованием вице-адмирала Д.Н. Сенявина. Главной базой эскадры был остров Корфу [9, с. 164–165].

В российских справочниках, описывающих передвижение поляки в 1803–1806 годах, встреча на море, упомянутая в письме Нельсона, не отражена. Вообще все, что происходило со шхуной между августом 1804 г. и январем 1806 г., выпадает из внимания опубликованных летописей. Подобного рода встреч на море в то беспокойное время было достаточно много, и они воспринимались как нечто обыкновенное. В анналы истории такие встречи не вписывались. Поэтому о перемещениях российских мореплавателей иногда можно узнать только из неопубликованных архивных документов.

Письмо Нельсона о русской поляке публикуется впервые. К нему мое внимание привлекли хранители архивов Вордсворта в Озёрном крае. Письмо стало доступно обозрению совсем недав-

но, благодаря открытию в мае 2005 г. так называемого Джёрвудского центра, который находится в местечке Грасмир. Центр расположен неподалеку от Дав-Коттеджа, или “Голубино домика” (где с 1799 по 1808 годы жили Вордсворты, а с 1808 по 1836 – Томас Де Куинси с семьей).

Джёрвудский центр – одна из богатейших коллекций мира, насчитывающая более 60 тысяч рукописей, книг, рисунков и гравюр XVIII–XIX вв. [10]. Это научная библиотека, оснащенная новейшим оборудованием, позволяющим хранить и изучать старинные документы. Среди наиболее полных ее собраний – собрание рукописей У. Вордсворта (содержит 90% рабочих рукописей поэта, дневники его сестры Дороти и семейную переписку), собрание “Эпоха британского романтизма” (содержит рукописи и все прижизненные издания основных литераторов этого периода: У. Вордсворта, С.Т. Колриджа, Р. Саути, П.Б. Шелли, Дж. Китса, Ч. Лэма и мн. др.); литературно-краеведческая коллекция “Открытие Озёрного края” (насчитывает тысячи старинных путеводителей и гравюр, а также акварели У. Тёрнера, Дж. Констебла, Т. Гейнсборо и пр.). В справочном отделе библиотеки собраны все основополагающие издания, посвященные литературе английского романтизма, и фонды эти постоянно пополняются. Многие из хранящихся там автографов пока не транскрибированы и не опубликованы.

Таким образом, благодаря открывающимся архивам, сегодня изучение романтической эпохи выходит на новый виток: уточняются жизнеописания английских романтиков, появляются их новые – насыщенные историческими деталями – биографии, проясняется контекст создания многих произведений, и восполняется картина эпохи в целом.

Работа выполнена в рамках Программы фундаментальных исследований ОИФН РАН “Генезис и взаимодействие социальных, культурных и языковых общностей”.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Southey R.* Life of Nelson: In 2 vols. L.: Printed for John Murrey, 1813.
2. *Speck W.A.* Robert Southey: Entire Man of Letters. New Haven and London: Yale Univ. Press, 2006.
3. Robert Southey: The Critical Heritage / Ed. L. Madden. L.: Routledge, 1972.
4. *Holmes R.* Adrift in the Mediterranean // *Holmes R.* Coleridge: Darker Reflections. L.: Harper Collins Publishers, 1989.

5. The Notebooks of Samuel Taylor Coleridge: In V vols. / Ed. K. Coburn et. al. London: Routledge; Princeton: Princeton Univ. Press, 1957–2002.
6. The Oxford English Dictionary: In 20 vols., with additions, on CD-ROM, 2002.
7. *Самойлов К.И.* Морской словарь: В 2 т. Т. 2, О–Я. М.: Государственное военно-морское издательство НКВМФ Союза ССР, 1941.
8. *Чернышев А.А.* Российский парусный флот. Справочник. Т. 2. М.: Военное издательство, 2002.
9. Боевые действия на море в первой половине XIX в. // Боевая летопись Русского флота. Хроника важнейших событий военной истории Русского флота с IX в. по 1917 г. / Под ред. Н.В. Новикова; Институт Истории АН СССР. М.: Военное издательство Министерства ВС СССР, 1948.
10. Официальный сайт Вордсвортовских архивов в Озёрном крае и электронный каталог. Режим свободного доступа в 2009 г.: <<http://www.wordsworth.org.uk/search/>>.